

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

ZITTING VAN 19 JUNI 1973

Aanwezig : de heer [REDACTED] st lid, die het voorzitterschap waarneemt
de heren [REDACTED] ste leden
de heren [REDACTED] laatsvervangende leden
de heer [REDACTED] nspecteur-generaal, secretaris

Nr. 3621/II/N

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Gelet op het schrijven van 31 januari 1973, waarbij
er bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht werd
ingediend tegen de S.A. Mondiale, Schaarbeekselaan 58, te Vilvoorde,
wegens het feit dat er uitsluitend in het Frans gestelde loonstaten
en verzekeringsformulieren gebruikt worden;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van
de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik der talen in
bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat uit het ingestelde inspectieonderzoek
blijkt dat de maatschappij Mondiale een naamloze vennootschap is,
opgericht overeenkomstig de samengevatte wetten op de handelsmaatschappijen;

dat een tiental bediendenkontrakten, de weddestaten, de polissen en het kontrakt voor de wetsverzekering arbeidsongevallen, het in- en uitgaande faktuurboek en de verslagen van de raad van bestuur uitsluitend in het Frans gesteld zijn; dat de dienstnota's en de bijdragebonds voor de Z.I.V. in het Nederlands en het Frans gesteld zijn; dat voornoemde maatschappij twee exploitatiezetels in het Nederlandse taalgebied heeft, namelijk te Vilvoorde en te Buizingen;

Overwegende dat artikel 52 van de S.W.T. bepaalt dat voor de akten en bescheiden, die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn; dat in § 2 van ditzelfde artikel er evenwel bepaald wordt dat deze bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling in een of meer talen mogen voegen, zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt;

Overwegende dat in het advies nr. 1516 van 29 maart 1966 de Nederlandse afdeling oordeelde dat onder de termen "bescheiden bestemd voor het personeel" moet worden verstaan "bescheiden te overhandigen aan, ten gerieve van" of "van persoonlijk of functioneel belang voor" het personeel;

Overwegende dat in het advies nr. 1524 van 30 juni 1966 dezelfde afdeling oordeelde dat onder "akte of bescheid bestemd voor het personeel" moet worden verstaan de akte of het bescheid, waarvan de eindbestemming het personeel of een personeelslid is of waarvan het personeel in zijn geheel of een personeelslid in het bijzonder de voornaamste belanghebbende is en dus niet stukken welke door het personeel slechts behandeld moeten worden;

Overwegende dat in het advies nr. 1799 van 30 juni 1966 de Nederlandse afdeling oordeelde dat de ondernemingen die onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S.W.T. vallen en waarvan de exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied is gelegen, alle akten en bescheiden bedoeld bij dit artikel in het Nederlands moeten stellen; dat dit geldt als een absolute verplichting; dat eens aan die verplichting voldaan dezelfde ondernemingen een vertaling mogen voegen bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel, zo de samenstelling zulks rechtvaardigt;

Overwegende dat wat het toevoegen van een vertaling betreft, de Nederlandse afdeling in haar advies nr. 8000 van 13 juni 1967 oordeelde dat :

- a) er een vermoeden juris tantum bestaat dat het personeel, tewerkgesteld in het Nederlandse taalgebied, de taal van het gebied voldoende begrijpt;
- b) het bedrijf het bewijs moet leveren dat het personeel ook werkelijk anderstaligen omvat die de taal van het gebied niet voldoende begrijpen;
- c) ten aanzien van het kaderpersoneel, alsmede ten aanzien van het personeel dat reeds sedert lange tijd het Nederlandse taalgebied bewoont normaal mag verwacht worden en er een vermoeden juris tantum bestaat dat het de taal van het gebied voldoende begrijpt;
- d) wat het afgeven van een vertaling op grond van de samenstelling van het personeel betreft, er rekening moet gehouden worden met de aard van het stuk. Dat in principe de vertaling geïndividualiseerd moet zijn; dat er slechts een vertaling mag gevoegd worden bij de berichten en mededelingen voor het personeel, zo er zich onder de personeelsleden, waarvoor deze berichten en mededelingen bestemd zijn, personen bevinden die het Nederlands niet voldoende begrijpen; dat voor de personeelsleden bedoeld bij de hierboven vermelde punten a en c er een vermoeden bestaat dat zij het Nederlands voldoende begrijpen;

Overwegende dat de Nederlandse afdeling van de V.C.T. en de V.C.T. oordeelden dat :

1. Het bediendenkontraakt (advies N.A. 1661 van 13.9.66)
2. De weddefiches en de individuele jaarrekening (advies V.C.T. 911 van 1.12.64 en advies N.A. 1882 van 23.5.67)
3. De bijdragebons voor de Z.I.V. (advies N.A. 1541 van 3.9.66)
4. De dienstnota's (advies N.A. 1832 van 18.4.67)

voor de exploitatiezetels, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, in het Nederlands dienen gesteld te worden; dat het kontraakt en de polissen voor de verplichte wetsverzekering tegen arbeidsongevallen documenten zijn, opgelegd bij de wet; dat hetzelfde geldt voor het in- en uitgaande faktuurboek en voor de verslagen van de raad van beheer bedoeld bij de artikelen 60, 70bis, 71, 79 en 101ter van het Wetboek van Koophandel, Titel IX;

Om deze redenen besluit met eenparigheid als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond.





De bediendenkontrakten, de weddestaten (individuele jaarrekening voor de bedienden), het kontraakt en de polissen voor de wetsverzekering arbeidsongevallen, het in- en uitgaande faktuurboek, de bijdragebons voor de Z.I.V., de dienstnota's en de verslagen van de raad van beheer bedoeld bij de artikelen 60, 70bis, 71, 79 en 101ter van het Wetboek van Koophandel, Titel IX, dienen uitsluitend in het Nederlands gesteld te worden.

Artikel 2.- De Nederlandse afdeling van de V.C.T. verzocht de S.A. Mondiale voornoemde dokumenten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van artikel 52 der S.W.T. en op grond van artikel 61, § 3 haar mee te delen welk gevolg aan dit advies gegeven werd.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan de minister van Economische Zaken, aan de minister van Sociale Voorzorg en aan de S.A. Mondiale.

Gedaan te Brussel, 19 juni 1975.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER





